

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z dala ukazał mi* się JAHWE, a** miłością wieczną pokochałem cię, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE ukazał mu się z oddali, mówiąc: Pokochałem cię wieczną miłością, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Powiedz: Dawno JAHWE mi się ukazał, mówiąc: Owszem, umiłowałem cię wieczną miłością, dlatego przyciągam cię swoim miłosierdziem.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzeczeshli: Zdawna mi się Pan ukazywał. I owszem, miłością wieczną umiłowałem cię, dlategoć ustawicznie miłosierdzie pokazuję;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z daleka JAHWE mi się okazał: A miłością wieczną umiłowałem cię, dlatego przyciągnąłem lutując się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan się mu ukaże z daleka: Ukochałem cię odwieczną miłością, dlatego też podtrzymywałem dla ciebie łaskawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z daleka ukazał mu się Pan: Miłością wieczną umiłowałem cię, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE ukazał mi się z daleka: Ukochałem cię wieczną miłością, dlatego nadal rozciągam łaskę nad tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE objawia mi się z daleka: Umiłowałem cię odwieczną miłością, dlatego przyjaźnie przyciągnąłem cię do siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z oddali Jahwe mu się objawił: Miłością odwieczną cię umiłowałem, dlatego przyciągam cię w swej łaskawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь здалека йому з'явився: Я полюбив тебе вічною любовю, через це Я притягнув тебе до милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze cię odbuduję; będziesz odbudowaną, dziewico israelska! Jeszcze będziesz się posuwać ze swymi bębenkami i puścisz się w płasy rozochoconych!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z daleka ukazał mi się JAHWE, mówiąc: "Umiłowałem cię miłością po czas niezmierny. Dlatego przyciągnąłem cię lojalną życzliwością.

¹⁾ mi, יְ (li); wg BHS: mu, יְ (lo), pod. G, αὐτῷ.

²⁾ Brak spójnika w klkn Mss i w G.

³⁾ łaskę, חֶסֶד (chesed), l. wierność; wg G: miłosierdzie, litość, οἰκτιρῆμα.

⁴⁾ <x>50 7:6-11</x>; <x>350 2:16-25</x>; <x>350 11:1-9</x>